

**DODATEK K RÁMCOVÉ SMLOUVĚ O POSKYTOVÁNÍ
PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB**

č. 1-15/2018
.....

ZPRACOVÁNÍ OSOBNÍCH ÚDAJŮ

(dále jen „**Dodatek**“)

uzavřený mezi níže uvedenými stranami:

Česká republika – Česká správa sociálního zabezpečení

Se sídlem: Křížová 25, 225 08 Praha 5
Statutární zástupce: Ing. Pavel Krejčí, pověřen zastupováním ústředního ředitele ČSSZ
Jednající: Mgr. Ing. Markéta Hoidekrová, ředitelka sekce ústředního ředitele ČSSZ
IČO: 00006963
DIČ: Neplátce
Bankovní spojení: Česká národní banka
Číslo účtu: 10006-127001/0710
ID datové schránky: 49kaiq3
(dále jen „**Objednatel**“)

a

Moudrý překlad, s.r.o.

Se sídlem: Václavské nám. 1/846, 110 00 Praha 1
Jednající/zastoupená: [REDACTED]
Zapsaná v obchodním rejstříku: vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 101503
IČO: 27156052
DIČ: CZ27156052
Bankovní spojení: ČSOB, a.s., Anglická 140/20, 120 00 Praha 2
Číslo účtu: 254186976/0300
ID datové schránky: 2dqntve
Emailová adresa: info@moudrypreklad.cz
(dále jen „**Poskytovatel**“)

(Objednatel a Poskytovatel společně dále jako „**Smluvní strany**“)

1. OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

- 1.1 Smluvní strany se dohodly, že součástí Smlouvy se stává ujednání o zpracování osobních údajů ve smyslu čl. 28 odst. 3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen „GDPR“), jehož podmínky se řídí touto přílohou ke Smlouvě.
- 1.2 Objednatel tímto pověřuje Dodavatele zpracováním osobních údajů subjektů údajů poskytovaných Objednatelem v rámci plnění Smlouvy. Dodavatel je povinen zpracovávat osobní údaje pro Objednatele na základě jeho pokynů a v rozsahu nezbytném k řádnému plnění povinností Dodavatele vyplývajících ze Smlouvy.

Předmět zpracování, kategorie subjektů údajů a typ osobních údajů

- 1.3 Předmětem zpracování jsou zejména tyto typy osobních a citlivých údajů:
- adresní a identifikační údaje (např. jméno, příjmení, datum a místo narození, rodinný stav, rodné číslo, státní příslušnost, adresa trvalého bydliště, telefonní spojení domů, do zaměstnání apod.)
 - údaje o zdravotním stavu
 - popisné údaje (např. vzdělání, počet dětí, vojenská služba, předchozí zaměstnání, zdravotní pojišťovna, mzda, číslo cestovního dokladu, bankovní spojení apod.)
 - údaje o jiné osobě (např. adresní a identifikační údaje člena rodiny, manžel/manželka, dítě apod.)

Povaha a účel zpracování

- 1.4 Dodavatel bude zpracovávat osobní údaje automatizovaně s přispěním výpočetní techniky. Příležitostně může docházet k ručnímu zpracování dat.
- 1.5 Účel zpracování je definován účelem plnění Smlouvy, přičemž se jedná zejména o zpracování neoddělitelně spojené a nezbytné nutné pro provádění služeb dle Smlouvy.

Doba zpracování

- 1.6 Zpracování osobních údajů bude probíhat po dobu účinnosti Smlouvy. Povinnosti Dodavatele týkající se ochrany osobních údajů se Dodavatel zavazuje plnit po celou dobu účinnosti Smlouvy, pokud ze Smlouvy nevyplývá, že mají trvat i po zániku její účinnosti.

Obecné zásady zpracování osobních údajů

- 1.7 Dodavatel se zavazuje dodržovat všechny povinnosti, které mu jako zpracovateli vyplývají z právních předpisů o ochraně osobních údajů, jakož i z interních předpisů Objednatele a rozhodnutí či doporučení nebo stanovisek vydaných pro Objednatele příslušným orgánem státní správy, s nimiž byl seznámen, a to včetně rozhodnutí či stanovisek nebo doporučení vydaných v budoucnu.
- 1.8 Dodavatel v souvislosti se zpracováním osobních údajů:
 - 1.8.1 zpracovává osobní údaje výlučně na základě pokynů Objednatele učiněných v souladu se zásadami komunikace dle Smlouvy, včetně v otázkách předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud mu toto zpracování již neukládá právo Unie nebo členského státu, které se na Objednatele vztahuje; v takovém případě Dodavatel Objednatele informuje o tomto právním požadavku před zpracováním, ledaže by tyto právní předpisy toto informování zakazovaly z důležitých důvodů veřejného zájmu;
 - 1.8.2 v případě, kdy je ze strany Úřadu pro ochranu osobních údajů či jiného správního orgánu provedena kontrola zpracování osobních údajů Dodavatelem či v případě zahájení správního řízení ze strany Úřadu pro ochranu osobních údajů či jiného správního orgánu ve vztahu k zpracování osobních údajů Dodavatelem, oznámí tuto skutečnost okamžitě Objednateli a poskytne mu veškeré informace o průběhu a výsledcích této kontroly, resp. průběhu a výsledcích takového řízení;
 - 1.8.3 poskytne Objednateli součinnost při komunikaci s dozorovým orgánem a dle pokynů Objednatele bude spolupracovat při přípravě odpovědi dozorovému úřadu ohledně činností prováděných Dodavatelem;
 - 1.8.4 nezpracovává osobní údaje získané za účelem plnění této Smlouvy pro své vlastní účely;
 - 1.8.5 nezapojí do zpracování žádného dalšího zpracovatele bez předchozího konkrétního nebo obecného písemného povolení Objednatele;
 - 1.8.6 zohledňuje povahu zpracování,
 - 1.8.7 je Objednateli nápomocen prostřednictvím vhodných technických a organizačních opatření, pokud je to možné, pro splnění Objednatelovy povinnosti reagovat na žádosti o výkon práv koncových uživatelů;
 - 1.8.8 je Objednateli nápomocen při zajišťování souladu s povinnostmi Objednatele zajistit úroveň zabezpečení zpracování a ohlašovat případy porušení zabezpečení osobních údajů dozorovému úřadu a případně též koncovým uživatelům, posuzovat vliv na ochranu osobních údajů (výstupem tohoto posouzení bude poskytnutí podkladových materiálů a vlastních odborných vyjádření) a realizovat předchozí konzultace s dozorovým úřadem, a to při zohlednění povahy zpracování a informací, jež má Dodavatel k dispozici;
 - 1.8.9 v souladu s rozhodnutím Objednatele všechny osobní údaje buď vymaže, nebo vrátí Objednateli, a vymaže existující kopie, pokud právo Unie nebo členského státu nepožaduje uložení daných osobních údajů;
 - 1.8.10 poskytne Objednateli veškeré informace potřebné k doložení toho, že byly splněny povinnosti stanovené v této příloze Smlouvy, a umožní audit, včetně

inspekci, prováděné Objednatelem nebo jiným auditorem, kterého Objednatel pověřil, a k těmto auditům přispěje;

- 1.8.11 není oprávněn osobní údaje koncových uživatelů jím zpracovávané či k nimž mu byl umožněn přístup žádným způsobem ukládat, kopírovat, tisknout, opisovat, činit z nich výpisky či opisy či je pozměňovat, pokud toto není nezbytné pro plnění jeho povinností dle této Smlouvy;
 - 1.8.12 umožní Objednateli na vyžádání kontrolu dodržování povinností dle této přílohy Smlouvy, zejména přístupy do prostor, v nichž jsou osobní údaje uchovávány, předložení seznamu osob s přístupem k osobním údajům či doložení, že veškeré osoby přistupující k osobním údajům splňují požadavky pověřené osoby, jak je tato definována níže;
 - 1.8.13 umožní Objednateli přístup do informačního systému užívaného pro zpracování a k probíhajícím operacím zpracování.
- 1.9 V souvislosti se zpracováním osobních údajů vede Dodavatel v souladu s právními předpisy o ochraně osobních údajů záznamy o všech kategoriích činností zpracování prováděných pro Objednatele, jež obsahují zejména:
- 1.9.1 jméno a kontaktní údaje Dodavatele, Objednatele a případného zástupce Objednatele nebo Dodavatele a pověřence pro ochranu osobních údajů;
 - 1.9.2 kategorie zpracování prováděného pro Objednatele;
 - 1.9.3 informace o případném předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci; a
 - 1.9.4 popis technických a organizačních bezpečnostních opatření.
- Dodavatel se na základě písemné výzvy Objednatele zavazuje Objednateli vedené záznamy zpřístupnit.
- 1.10 Dodavatel zajišťuje, kontroluje a odpovídá za
- 1.10.1 plnění pokynů pro zpracování osobních údajů osobami, které mají bezprostřední přístup k osobním údajům,
 - 1.10.2 zabránění neoprávněným osobám přistupovat k osobním údajům a k prostředkům pro jejich zpracování,
 - 1.10.3 zabránění neoprávněnému čtení, vytváření, kopírování, přenosu, úpravě či vymazání záznamů obsahujících osobní údaje a
 - 1.10.4 opatření, která umožní určit a ověřit, komu byly osobní údaje předány.
- 1.11 V případě, že je podle právních předpisů o ochraně osobních údajů vyžadováno jakékoli oznámení nebo jiný úkon vůči správnímu orgánu, upozorní na tuto skutečnost Dodavatel Objednatele v dostatečném předstihu a v případě, že tím Objednatel Dodavatele pověří a zmocní, zajistí provedení těchto úkonů.
- 1.12 Pokud Dodavatel zjistí, že Objednatel porušuje povinnosti podle právních předpisů o ochraně osobních údajů, je povinen jej na to neprodleně upozornit.
- 1.13 Vznikne-li Objednateli v důsledku nesplnění povinností Dodavatele dle právních předpisů o ochraně osobních údajů újma (škoda i nemajetková újma), zavazuje se Dodavatel Objednateli tuto újmu v plném rozsahu nahradit. Újmou vzniklou Objednateli se pro účely tohoto ustanovení rozumí zejména (i) náhrada újmy (škody i

nemajetkové újmy) subjektům údajů ve smyslu právních předpisů o ochraně osobních údajů a (ii) pokuty uložené Úřadem pro ochranu osobních údajů či jiným správním úřadem.

- 1.14 V případě ukončení této Smlouvy je Dodavatel povinen předat Objednateli protokolárně veškeré hmotné nosiče obsahující osobní údaje a smazat veškeré osobní údaje v elektronické podobě v jeho dispozici, neobdrží-li Dodavatel od Objednatele písemně jiné pokyny, pokud právo Unie nebo členského státu nepožaduje uložení daných osobních údajů.

Zabezpečení osobních údajů

- 1.15 Dodavatel přijal a udržuje taková technická a organizační opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k osobním údajům, k jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož i k jinému zneužití osobních údajů.
- 1.16 Dodavatel je povinen zajistit, že přístup k osobním údajům bude umožněn výlučně pověřeným osobám, které budou v pracovněprávním, příkazním či jiném obdobném poměru k Dodavateli, budou předem prokazatelně seznámeny s povahou osobních údajů a rozsahem a účelem jejich zpracování a budou povinny zachovávat mlčenlivost o všech okolnostech, o nichž se dozví v souvislosti se zpřístupněním osobních údajů a jejich zpracováním (dále jen „**pověřené osoby**“). Splnění této povinnosti zajistí Dodavatel vhodným způsobem, zejména vydáním svých vnitřních předpisů, příp. prostřednictvím zvláštních smluvních ujednání. Přístup k osobním údajům bude pověřeným osobám umožněn výlučně pro účely zpracování osobních údajů v rozsahu a za účelem stanoveným Smlouvou.
- 1.17 Dodavatel dále vhodným způsobem zajistí, že pověřené osoby budou zpracovávat osobní údaje na základě smlouvy s Dodavatelem, budou zpracovávat osobní údaje pouze za podmínek a v rozsahu Dodavatelem stanoveném a odpovídajícím této příloze Smlouvy uzavřené mezi Dodavatelem a Objednatelem a právními předpisy, zejména zajistí zachování mlčenlivosti o bezpečnostních opatřeních, jejichž zveřejnění by ohrozilo zabezpečení osobních údajů, a to i pro dobu po skončení zaměstnání nebo příslušných prací pověřených osob.
- 1.18 V případě ukončení Smlouvy nejsou Dodavatel, resp. pověřené osoby, zbaveni mlčenlivosti. Povinnost mlčenlivosti u nich v takovémto případě trvá i po ukončení účinnosti Smlouvy, bez ohledu na trvání poměru uvedených osob k Dodavateli.
- 1.19 Dodavatel přijal a udržuje zejména následující opatření k zajištění přiměřené úrovně zabezpečení:
- 1.19.1 schopnost zajistit neustálou důvěrnost, integritu, dostupnost a odolnost systémů a služeb zpracování – zavedená opatření a jejich korektní fungování budou pravidelně kontrolovány;
 - 1.19.2 schopnost obnovit dostupnost osobních údajů a přístup k nim včas a v případě fyzických či technických incidentů;
 - 1.19.3 proces pravidelného testování, posuzování a hodnocení účinnosti zavedených technických a organizačních opatření pro zajištění bezpečnosti zpracování;
 - 1.19.4 víceúrovňový firewall;

- 1.19.5 antivirovou ochranu a kontrolu neoprávněných přístupů;
- 1.19.6 šifrovaný přenos dat;
- 1.19.7 přístup k osobním údajům mají pouze pověřené osoby Dodavatele;
- 1.19.8 servery s osobními údaji jsou uzamčeny v datacentrech Dodavatele; a
- 1.19.9 zálohy dat se provádějí do oddělené geografické lokality, data jsou šifrovaná během přenosu i po uložení a přístup k nim mají pouze pověřené osoby Dodavatele.
- 1.20 Dodavatel se zavazuje na písemnou žádost Objednatele přijmout v přiměřené lhůtě stanovené Objednatelem další záruky za účelem technického a organizačního zabezpečení osobních údajů, zejména přijmout taková opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k osobním údajům.
- 1.21 V případě zjištění porušení záruk je Dodavatel povinen zajistit stav odpovídající zárukám neprodleně poté, co zjistí, že záruky porušuje, nejpozději však do 3 pracovních dnů poté, co je k tomu Objednatelem vyzván.
- 1.22 V případě, že Dodavatel zjistí porušení zabezpečení osobních údajů, ohlásí je bez zbytečného odkladu, nejpozději do 24 hodin, Objednateli.
- 1.23 V případě porušení jakékoliv povinnosti uvedené výše v této dohodě ze strany Poskytovatele je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 100.000,- Kč za každý jednotlivý případ. Smluvní pokuta je splatná do 30 (slovy: třiceti) dnů ode dne doručení oznámení o uložení smluvní pokuty Poskytovateli a uplatněním smluvní pokuty není dotčeno právo Objednatele na náhradu škody způsobené porušením příslušné povinnosti Poskytovatele.

V Praze, dne: 30.7.2018

Za Poskytovatele

na: Moudrý překlad, s.r.o.
nění: [redacted]
jednatel [redacted]

V Praze, dne 30. 8. 18

Za Objednatele

ČR – Česká správa sociálního zabezpečení
Ústředí ČSSZ
Mgr. Ing. Markéta Hoidekrová, ředitelka
sekce ústředního ředitele ČSSZ